

Study of Translation Practice Guided by Vinay & Darbelnet's Model

—Based on the True Nature of a Benomics: Japan's Economy Degraded by Political Means

Jiabao Fan, Liying Mi #

1. School of Foreign Studies, Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai, 200433, China

#Email: mi.liying@mail.shufe.edu.cn

Abstract

The translation practice materials are selected from the book *The True Nature of Abenomics: Japan's Economy Degraded by Political Means* by Japanese scholar Koetsu Aizawa, using the Vinay & Darbelnet's Model as a theoretical guide to address two major challenges in the process of text translation: the translation of financial nouns and the adaptation of translations in the target language country. The direct translation and the oblique translation under the model contain seven translation techniques. The translation practice results show that the techniques under the direct translation are more applicable to where there is a clear borrowing and fusion or 'integration of language' between two languages, and where there are different languages with similar cultural backgrounds or within the same cultural circle. Oblique translation not only provides additional references when direct translation is not applicable, but is also highly applicable when considering the tendency of Chinese to use verbs and the cultural meanings contained in the source text.

Keywords: *Vinay & Darbelnet's Model; Direct Translation; Oblique Translation*

维奈和达贝尔内模式指导下的翻译实践研究 ——以《安倍经济学的实质——被政治手段贬低的日本经济》为例

范家宝，米丽英

上海财经大学外国语学院，上海市杨浦区 200433

摘要：本次翻译实践材料选取日本学者相泽幸悦所著《安倍经济学的实质——被政治手段贬低的日本经济》一书，以维奈和达贝尔内模式为理论指导，旨在解决文本翻译过程中的两大难题：财经类专有名词翻译、外文文本译文在目的语国家的适应性。该模式下的直接翻译策略和间接翻译策略共包含七项翻译技巧，翻译实践结果显示：对于两种语言之间存在明显的借鉴融合或“语言换用”现象，以及拥有相似文化背景或相同文化圈内不同语言的翻译实践，直接翻译策略下的技巧更为适用。间接翻译策略在直接翻译策略不适用时提供了更多翻译方法的参考，比如考虑到汉语倾向于使用动词的特点、源语文本中包含了文化含义等情况下，间接翻译策略就具备极强的适用性。

关键词：维奈和达贝尔内模式；直接翻译策略；间接翻译策略

引言

本次翻译实践活动的翻译文本为《安倍经济学的实质——被政治手段贬低的日本经济》（以下简称为《安倍经济学的实质》），译文原文约十余万字。《安倍经济学的实质》一书的作者是日本学者相泽幸悦，出版于2017年5月，此书介绍了自2012年12月安倍上台后至2017年安倍经济学的政策内容、具体实施效果。该书属于信息型文本，翻译时要采用读者能够习惯和接受的语言，不必过于拘泥于源语语言形

式，但是要保证原文内容和信息的准确性。本篇论文通过应用维奈和达贝尔内模式下直接翻译策略和间接翻译策略包含的 7 种翻译技巧解决文本翻译过程中财经类专有名词、外文文本译文在目的语国家适应性的难题，证明该模式在指导财经类文本的翻译中的可行性与适应性，为今后从事中日文本翻译的译者提供更多的理论框架选择。

1 翻译理论

1.1 翻译理论选择

在确定选用的翻译理论前，需要先确定文本类型。彼特·纽马克认为商业、经济、科技等主题的文章均属于信息型文本，主要用于传递信息和反应客观事实。本次翻译实践材料作为信息型文本，翻译要采用读者能够习惯和接受的语言，不必过于拘泥于源语语言形式，但是要保证原文内容和信息的准确性^[1]。

本文认为，鉴于财经类文本的特征，在翻译过程中往往需要综合应用多种翻译技巧，维奈（Jean-Paul Vinay）和达贝尔内（Jean Darbelnet）模式包括两大翻译策略（直接翻译策略和间接翻译策略）和 7 种翻译方法（借词、仿造、直译、词性转换、调节、对等和改编）。虽然该模式最初应用于英语和法语翻译中，但由于日语在发展过程中也吸收了中文词汇，如同英语法语中存在词汇相互借鉴的现象，因此本文认为维奈和达贝尔内模式同样适用于中日翻译，另外，中文从日文中吸收了许多财经领域的词汇^[2]，在中日财经文本翻译中，采用维奈和达贝尔内模式也具有可行性。该模式所包含的直接翻译策略和间接翻译策略具有很强的适应性，面对复杂且专业性强的财经类文本，能够得到很好地应用。

1.2 维奈和达贝尔内模式对于财经类文本翻译的指导意义

财经类文本具有时代性强、专业性强、缩略语多、比喻及引申义多的特点^[3]，在翻译过程中不仅要准确表达内容，也应注意目的语的接受程度，对于一些不同立场的背景阐述做出调整。

在财经类文本当中往往会出现一些新颖且专业的词汇，这一类词汇在初期使用时，往往很难在目的语中找到与之相匹配的词，因此“借词”和“仿造词语”的方法就显得尤为重要，将原语的表达法或结构以直译方式转换，又或是将源语词汇直接转换到目的语当中，从而填补目的语的语义空缺，可以大大提高翻译的效率，同时可以尽量避免出现由于译者过度发挥主体性，忽视了对原文的重视。

马文博指出了（英文）财经文本在句子结构上的特点，“财经类文本中经常出现金字塔结构的段落，即每段开头先出现主题句，点明主旨之后进行论述”^[4]。因此需要通过调节和词性转换的方式对原文进行拆分并调整译文，从而使译文更符合目的语的表达习惯，提升译文的可读性。另外，虽然原文为财经类文本，但仍有可能会少量涉及政治问题，出于立场不同，往往会出现作者对于某一事件的描述有失偏颇，因此此时可以通过改编的方法，使其适应目的语的语言环境，从而避免了直接删除原文而带来的文章结构和内容缺失问题。

此外，日语和中文在一些表达方式上也存在较大差异，例如，日语往往在新闻或章节标题中选用较多名词表述及被动语态，涉及动词表述时会选用サ变动词词干，而中文则倾向于使用动词和主动表达，因此，应用“词性转换（transposition）”的技法就显得尤为重要。

综上所述，维奈和达贝尔内模式对于财经类文本的翻译实践具有重大指导意义，在该理论的指导下本文灵活运用各种翻译方法，尽量为读者呈现专业性强，结构合理，逻辑严谨，表述清晰的译文。在接下来的章节里本文将通过选取《安倍经济学的实质》一书中的具体案例及其翻译方法，证明该理论的适用性，希望能够为今后翻译工作者选择翻译理论提供借鉴意义。

2 案例分析

2.1 直接翻译策略

直接翻译策略包括 3 种翻译方法，即借词（borrowing）、仿造（calque）和直译（literal translation），本节将选取翻译实践中具有代表性的案例进行分析，证明直接翻译策略在财经类文本翻译实践中的适用性。

2.1.1 借词

当源语中的表述在目的语中找不到合适的表述时，可以借助源语词汇加以说明^[5]。“借词”就是通过将源语中的词汇直接植入目的语中这一方式，以便实现填补语义空白的目的^[6]。但必须要注意的是，借用源语词汇的表达时也要带有目的语的语言风格特色，避免降低译文的可读性。另外，由于翻译文本为日语财经类文本，文本中大量使用日语中的“汉字词”，因此在使用“借词”技法来解释一些名词概念时，存在较低的语言屏障。

例 1:

原文：マイナス金利付き量的・質的金融緩和というのは、「三次元緩和」といわれているが、この破綻を事実上認めたのが、2016 年 9 月 21 日の金融政策決定会合で打ち出された長短金利操作付き量的・質的金融緩和の導入である。

译文：伴随负利率政策的量化质化放松银根政策被称为“三次元缓和”，而这一政策真正的失败的标志是 2016 年 9 月 21 日金融政策决策会上提出引入“附带操作长短期利率的量化、质化放松银根政策”。

“三次元緩和”由“三次元”和“緩和”两词复合而来，提出于 2016 年 1 月。“緩和”一次意为“缓和（ゆるめる）”，汉语中“次元”的释义为“未知数的多重指数，更多表示的是维度或者独立空间”，而日语“次元”一词可译为“次元，纬度（ディメンション）”，由此可见中日两种语言对这一词汇具有类似的释义。“三次元緩和”一词中应属于后一种释义，即从量化、质化和负利率三个维度全面推进货币宽松政策。事实上，“三次元緩和”是“異次元緩和”的升级版：“异次元缓和”是从质（增加货币基础）和量（购买风险性资产）两个维度推进宽松，而“三次元缓和”是在此基础上实施负利率，将民间金融机构存放在日本银行的活期存款余额分为三个类别（+0.1%、0%、-0.1%）设定利率。负利率只针对新的作为活期存款存放的部分设定，从而不压缩银行收益。

因此从源语词汇含义和目的语接受程度来看，将“三次元緩和”直接借入中文是一种十分适用的翻译方法。同时，为了便于读者理解，本文在译文中也添加了脚注进行解释。

例 2:

原文：ようするに、わが国では、もはや健全財政をめざす財政再建は不可能だということである。

译文：总之，日本已经无法实现以“健全财政”为目标的重建财政。

所谓“健全財政”简单来说就是指财政收入能够覆盖财政支出，没有赤字。NHK 高中讲座将财政解释为：政府从家庭和企业获得税收等收入，并进行支出以提供各种公共服务。

东方财富等国内财经媒体也采用“借词”的技法将其直接借入，翻译为“财政健全化目标”。在日语中“健全財政”是一个偏正结构的词组，来表示财政收支平衡的一种状态，此处的“健全”意为“健全、坚实、稳固。状态、见解等稳妥可靠，让人放心（状態や考え方が偏らず堅実で安心できるさま）”。在汉语中并没有“健全财政”的搭配，更多的是“健全财政机制/政策”，即“健全”作为动词组成动宾结构短语，即使用了汉语中“健全”的“使完善”这一释义。汉语中“健全”同样有“完备而无缺陷”的意思，因此将“健全财政”直接引入汉语中也具有可行性。

2.1.2 仿造

“仿造”是一种特殊的“借词”技法，目的语借入源语的表达形式与结构，然后对每一个元素进行逐字逐句的翻译^[7]。这一翻译方法主要是为了解决目的语中没有对应词汇且无法通过“借词”技法处理的一些问题，安

倍经济学中出现了一些“非传统”政策，迄今并没有出现完全对应的词语，因此“仿造”技法在本次翻译实践中发挥了重要作用。

例 3:

原文：マイナス金利付き量的・質的金融緩和というのは、「三次元緩和」といわれているが、この破綻を事実上認めたのが、2016 年 9 月 21 日の金融政策決定会合で打ち出された長短金利操作付き量的・質的金融緩和の導入である。

译文：伴随负利率政策的量化质化放松银根政策被称为“三次元缓和”，而这一政策真正的失败的标志是 2016 年 9 月 21 日金融政策决策会上提出引入“附带操作长短期利率的量化、质化放松银根政策”。

“長短金利操作付き量的・質的金融緩和”是 2013 年 4 月提出的“量化质化金融缓和政策”和 2016 年 1 月提出的“三次元缓和”的强化版货币宽松政策框架。该政策框架包括①控制收益率曲线，②在消费者物价指数实际涨幅达到 2%的既定目标前，持续扩大货币基数。“長短金利操作”是指控制收益率曲线：短期利率方面主要是日本银行针对新的作为活期存款存放的部分设定负利率（-0.1%），长期利率方面日本银行通过大量购入长期国债，使长期国债收益率控制在 0% 左右。“量的・質的金融緩和”是指扩大货币基数，增大货币供应量，购入长期国债和交易型开放式指数基金（ETF）等风险性资产。

由于中国一直坚持适度宽松的货币政策，因此日本采取的这种超宽松货币政策在国内没有完全对应的专有名词或政策概念，也很难通过英语作为中间语言进行翻译，但是本文认为可以通过“仿造”技法，在理解该政策的基础上理清逻辑关系，将该政策翻译为“附带操作长短期利率的量化、质化放松银根政策”。点明政策框架内两大要素的因果关系，尊重源语的含义的同时也考虑了目的语读者的接受程度，避免通过“解释性翻译（exegetic translation）”导致译文篇幅大幅增加。

例 4:

原文：以前であれば、無利子永久国債の発行など、議論として出てくるはずもない。

译文：过去，社会上是不会讨论发行永续无息国债等问题的。

“無利子永久国債”是支撑安倍政府筹措财政资金解决财源问题的一项重要措施。中国的财政收入包括：税收收入、国有资产收益、国债收入、收费收入等，另外中国人民银行也会上缴利润补充财政资金，因此对于日本的这一政策，多数读者很难有清晰的概念，不能仅根据字面意思进行翻译。

根据原文及日本专业人士给出的解读，“無利子永久国債”无需支付利息和本金，购买方为日本银行，这使得日本银行能够为安倍政府提供源源不断的财政资金。永久国债虽然没有规定还本期限，但规定了按时支付利息。永续债（Perpetual Bond）则没有明确到期日或期限非常长的债券，无固定偿还期，理论上可以永久存续。因此从含义上来看，永续债的译法更为贴切。而根据其无需支付利息的这一特点，本文认为可以参考无息债券（Zero Coupon Bond）的定义，即：债券无附设任何利息回报，发行机构以债券票面值在到期日偿还债券本金。

“無利子永久国債”最引人注目的是“無利子”这一根本特征，此前英国等发达国家都会发行大量永久国债（永久国債），但是将“無利子”和“永久国債”相结合，属于安倍经济学的首创，因此结合永续债和无息债券的含义，并结合其无需付息的特点，本文仿造了“永续无息国债”一词作为对应的译法。

2.1.3 直译

“直译”即“逐字逐句翻译”，将源语文本直接转化为目的语文本。维奈和达贝尔内认为，翻译同一语系的两种语言或具有相同文化背景的语言时，会经常用到“直译”的翻译方法^[7]。中日两国同属于汉字文化圈，日语和汉语在语言文字、文化背景上存在相似性，因此这也是“直译”适用于中日文本翻译的重要基础。

例 5:

原文：野望実現のためなので、安倍氏は、副作用などもものともせず、2%のインフレ目標（政府は

物価安定目標と呼ぶ)の達成とデフレ脱却(消費者物価が恒常的に2%前後でマイナスにならない状態)のために、日銀にあらゆる金融政策の実行を迫り続けてきた。

译文: 安倍为了实现自己的政治野心, 无视其政策所带来的副作用, 为了实现物价上涨2%的目标(政府称之为稳定物价目标)和摆脱通缩(消费者物价指数保持在2%左右, 摆脱负增长), 持续强迫日本银行采取一切金融政策。

例5 整体全部采用“逐字逐句翻译”的方法, 原文中的“副作用”“物価安定目標”“デフレ脱却”“消費者物価”“日銀”等关键词在汉语中均有相对应的固定表达方式, 译文的整体语句顺序和因果关系也与原文保持一致, 仅部分译文根据汉语和日语表达习惯不同稍作调整, 如调整主语位置, 改变宾语和谓语顺序等。

“野望実現のためなので”一句整体是原因状语, 但由于在汉语中原因状语可以被省略, 而且“野望実現のため”可以作为目的状语, 目的状语和原因状语出现在同一个短句中会使得译文冗长, 于是将后面的主语“安倍氏は”放于句首, 翻译为“安倍为了实现自己的政治野心”, 从而提高了译文的可读性。

例6:

原文: というのは、日本銀行が、政策金利の引き上げをおこなって、消費者物価上昇率をせめて2%あたりまで引き下げないと、預金者の預金が目減りしてしまう、すなわち損をしてしまうからである。

译文: 这是因为如果日本银行提高政策利率的话, 消费者物价指数涨幅则至少需要降低到2%左右, 否则储户的存款将会贬值, 储户会蒙受损失。

例6的原文句式结构较为简单, “政策金利”在汉语中直接对应“政策利率”, 原文中包含两个句式, 分别是“というのは、……からだ”和“……ないと、……”。“というのは、……からだ”用于接续上文内容解释原因, 译文中直接翻译成“这是因为……”。“……ないと、……”则表示假设, 原文中后接一个消极结果, 直译可翻译为“如果不……, 会导致……”, 考虑到财经类文本语言的简洁性, 本文将其翻译为“……, 否则……”, 并根据汉语语言习惯在“すなわち損をしてしまう”增加了主语“储户”, 这是由于日语习惯省略主语, 且前后两个短句的主语有可能并不一致, 为了避免译文产生歧义或语法错误, 必须相应添加主语, 确保译文的准确性。虽然借助了加译的方法, 但整体翻译仍以“直译”为主。

下一节将介绍在直接翻译策略不适用的情况下, 间接翻译策略的应用, 并以实际案例分析证明其可行性。

2.2 间接翻译策略

当直接翻译策略不适用时, 我们就需要采用间接翻译策略^[8]。关于直接翻译策略不适用的情况, 维奈和达贝尔内给出了以下五种: “给出了其他释义; 没有任何意义; 在结构上不成立; 迄今为止在目的语中没有对应表达; 虽然有对应表达, 但不在同一语域中”^[7]。汉语和日语在语法结构和语言习惯上存在一定差距, 从语序的角度看, 汉语的语序是“SVO”, 即主语-谓语-宾语, 而日语的语序是“SOV”, 即主语-宾语-谓语; 日语同样还有“省略”的习惯, 因此在原文中经常会出现只有“宾语”-“谓语”的句子或“主语”-“谓语”的小标题, 如果只采取直接翻译策略, 将会降低译文的可读性。因此这时就要应用间接翻译策略^[8], 选用词性转换(transposition)、调节(modulation)、对等(equivalence)和改编(adaptation)的方法。

2.2.1 词性转换

所谓的“词性转换”是改变词语的性质而保留信息的含义, 比如将句子中的动词转换为名词, 并且该方法还可以应用于同一语言内, 但从文体的角度来看, 转换后的句子和原句未必具有相同价值^[7]。因此, 译者必须选择是否采用“词性转换”技法从而获得更具有可读性的译文, 亦或是保留一定的源语文本风格。

例7:

原文: そうすれば、「憲法」改正の発議どころか、内閣総理辞職を迫られてしまう。

译文：如此一来，不要说修宪提案会被搁置，就连安倍也将被迫辞任内阁总理大臣一职。

例 7 中本文将原文中的“「憲法」改正の発議”翻译为“修宪提案”，这一短语由“「憲法」改正”和“発議”组成，中间由“の”进行连接，但是如果将“「憲法」改正”直接翻译为“宪法修改”显然不符合中文的表达习惯，因此将名词性的“改正”转换为动词，将原文变为动宾结构短语“修改宪法”，根据日常使用习惯，人们往往将其简称为“修宪”，在报道相关事件时，中国新闻网、澎湃新闻、环球网、光明网等媒体也纷纷采用此简称，因此本文选择将“「憲法」改正の発議”翻译为“修宪提案”，既符合新闻报道的习惯，也压缩了译文字数。

例 8:

原文：庶民が被害を受け、国や企業の借金「消え」、しかも企業の儲けはそのままに、これが、究極の不平等といわれるものである。

译文：普通民众承担了损失，国家和企业“抹平了”负债，而且企业依然保留了原有的盈利，这就是所谓的极度不平等。

“そのままに”在《大辞林》中的释义为“今までの状態のとおり”，可翻译为“照原样”，本身为副词词性，但如果直接照搬词典翻译成“企业的利益照原样”则并不通顺且表述过于口语化，与文章本身语言风格不符，因此采用“词性转换”方法将副词转换为形容词，修饰“儲け”并添加动词组成动宾短语，即“企业依然保留了原有的盈利”。在忠实原文的基础上通过添加动词和“词性转换”的方法，来适应目的语的语言习惯并兼顾文章整体语言风格。

2.2.2 调节

“调节”是通过改变观点而获得信息形式的变化。维奈和达贝尔内指出：当采用“直译”或“词性转换”技巧翻译出了语法上正确无误的译文，但是在目的语的使用习惯中却显得不合时宜，甚至没有可读性的时候，就要采用“调节”的方法^[7]。根据语言结构的需要，将源语中的否定表达转换为目的语中的肯定表达就是一种典型的“选择性调节”。如果译者精通目的语和源语的两种语言就可以使用“强制性调节”，因为译者会首先确认使用频率、目的语的接受程度以及辞典或语法中的首选表述^{[7][9]}。

例 9:

原文：そこで、国民への「目くらまし」のために、「経済、経済、経済」という「呪文」を唱え、新しい三本の矢となったのであろう。

译文：于是，他们念起了“经济，经济，经济”的“咒语”，并将其作为新的三支箭来“分散公众的注意力”。

“目くらまし”意为“相手の目を欺くこと”，中文可以翻译为“障眼法、幻术”，采取“词性转换”的技法将“国民への「目くらまし」”翻译为“向国民使用障眼法”，为“「目くらまし」”添加动词属性，在句意上没有问题，但译文却过于口语化，不够正式，且比较拗口，不符合财经类文本的语言特点，因此在“词性转换”技法的基础上叠加使用“调节”技法，将其翻译为“分散公众的注意力”并改变顺序，这也是对“原因-结果”的一种调节。

另外，本文之所以选择调节技法翻译例 13，是因为希望避免在翻译接续词“ために”时生硬地翻译成“为了，因此”，《大辞泉》中，日文释义为“前に述べた事柄が原因であることを表す語。それゆえに。それで”，由此可知，其表达的是对因果关系的一种接续，但在翻译过程中译者往往默认将其翻译成“为了，因此”，所以本文采用“调节”技法，通过改变语序来翻译其中包含的因果关系。

例 10:

原文：ヘリマネなど、政治から独立した中央銀行であれば、絶対に受け入れることはないのであるが、政府の「支配」下にある日銀では、それもできないであろう。

译文：独立于政治操控的中央银行不会接受直升机撒钱模式，但是被日本政府把持的日本银行是无法

拒绝的。

例 10 是将“政府の「支配」下にある日銀”的主动表达翻译成了被动语态，动作的发出者是“政府”，动作的承受者是“日銀”，动作的结果是“ヘリマネを受け入れることができない”。本文将“政府の「支配」下にある日銀”翻译成“被日本政府把持的日本银行”，从而呼应“政治から独立した中央銀行”，点明日本银行在政府面前已经失去了政治独立性，沦为了向政府提供源源不断财政资金的轮转机。如果采取“直译”技法翻译为“政府支配下的日本银行”则有一种日本银行听命于日本政府，这就会产生歧义：究竟是在政府结构体系安排下日本银行本应归政府部门管理，还是日本银行被迫丧失其独立于政治之外的特性而不得不听命于政府部门。结合文章前后章节来看，作者明确指出在发达国家中，中央银行应保持政治独立性，结合经济运行情况制定符合实际的金融政策与货币政策，因此在例 10 的翻译中，应通过“调节”技法，直接点明“日本银行被迫丧失其独立性”的这一事实。

此外，还应注意在翻译过程中对于语序的调节。“ヘリマネなど、政治から独立した中央銀行であれば、絶対に受け入れることはないのであるが”一句中除句式“ことはない”和“のである”外，主语是“中央銀行”，“ヘリマネ”和“受け入れる”则是相对应的宾语和谓语，宾语放在主语前的排列并不符合汉语的语言习惯，因此需要采取“强制性调节”对原文顺序进行调整。

2.2.3 对等

维奈和达贝尔内指出“对等”是：两种语言的文本可以使用完全不同的文体和结构来呈现同一种情况。由此可见此处的“对等”强调的是源语文本和目的语文本在内容含义上的对等，其特殊之处在于“他们通常是组合出现，并且对信息整体产生影响（more often than not they are of a syntagmatic nature, and affect the whole of the message）^[7]”，而不是尤金·奈达提倡的：“词汇、句法、篇章和文体上的动态对等”。“对等”技法主要应用于谚语、名词性或形容词性惯用表达的文本翻译中。本次翻译实践的对象文本虽然是财经类文本，但仍采用了一些极具日本特色的表达方式，当中包含了文化引申含义，因此需要采取对等技法来提高译文的可读性，避免译文给读者“不知所云”的感觉。

例 11:

原文：ゲタをはかせることで 600 兆円をなんとしても達成しようとするものである。

译文：甚至不惜给 GDP“注水”也要实现 600 万亿日元的目标。

“ゲタをはく”意为穿上木屐。木屐是隋唐以前，特别是汉朝时期的常见服饰，是汉服足衣的一种，也是最古老的足衣，后传入日本。两片屐齿相同的木屐被称为“连齿下駄”，由于人在穿上木屐后会有增高效果，因此原文中也正是借助这一“增高效果”来批判安倍政府为使 GDP 达到 600 万亿日元，不惜通过修改统计口径来达成目标。木屐源于中原地区，目前多见于我国华南地区，但原文中所蕴含的文化含义直接翻译成中文并不能被广泛理解。

本文借鉴了“注水肉”这一社会问题的专有名词来进行翻译。注水肉是人为加了水以夸大重量增加牟利的生肉，也用来泛指有夸大成分的事物。国内在报道一些 GDP 造假的问题时，央广网、第一财经、搜狐网等媒体也使用了“注水”一词，来指出地方 GDP 数据造假的问题，因此本文将“ゲタをはかせる”翻译为““注水””。

例 12:

原文：ある自動車会社社長は、いままでの賃上げは、「追い風参考記録」であったと言いはなった。

译文：某汽车公司社长表示，至今为止的加薪都是“聊胜于无”。

“追い風参考記録”在“スポランド”中的释义为“田径比赛中，当顺风时速超过 2m/s 时，会记录比赛的名次顺序但不会认可该记录，仅作为‘参考记录’”，但关于该词的名词解释在中文的搜索引擎中并未见到相关注释。原文中提到的“追い風参考記録”则是代指在官制春斗中工人提出的加薪要求无法得到实质性的落实，往往大打折扣或仅仅是象征性提高一点基础工资，远远低于工人人们的实际诉求，因此该社长才会认为迄今

为止的涨薪并不具备实际意义。而中文搜索引擎并未出现“追い風参考記録”（英文称：Wind assistance）的相关解释，因此本文决定用成语对其进行翻译。

“聊胜于无”一词源于晋朝诗人陶渊明的《和刘柴桑》一诗：“弱女虽非男，慰情聊胜无”，原指情感有所寄托，有所慰藉，今人多用来表示“比完全没有好一些”的意思。

2.2.4 改编

在目的语文化中找不到对应源语表述的内容时，“译者需要创造一个能够被认为是‘对等’的新语境”，这就是“改编”技法。我们可以将“改编”看作是一种“特殊的对等”^[7]，即情景的对等。在面对源语文本指代内容在目的语文化中不为人知或不被接受的情况时，相比于删除部分源语文本，改编是目前最优的处理方式，因此在面对原文中涉及同一事件不同视角的观点，本文尝试采用“改编”技法进行翻译。

例 13:

原文：とうぜんのごとく、銀行や企業の収益が悪化し、預金金利がマイナスになると誤解したひとびとの消費がさらに減退して依拠が下落するとともに、金融緩和をおこなったはずなのに、中国経済の変調などにより、それまでの円安から円高に転換したからである。

译文：当然，这是因为银行和公司的收益下跌，人们却误以为存款利率将为负，消费进一步萎缩，股价下跌，同时央行本应实行放松银根政策，但由于中国经济调控，日元从此前的贬值转为升值。

“変調”意为“調子の異常”即“情况异常，故障”（参考《日中辞典》）。2003~2012 年的十年间，中国经济保持了两位数的高速增长，2015 年以来，中国经济开始进入转型期，国家大力推进供给侧结构性改革，中国经济也从过去常年两位数的高速增长转变为中高速增长，中国经济的中高速增长正如 20 世纪 70 年代日本的安定成长期，因此用“変調”来描述当时正在推进改革的中国经济存在一定偏颇，因此本文将“中国経済の変調”翻译为“中国经济调控”，既没有否认当时中国经济增速放缓的事实，又避免了过于偏颇的表述。

例 14:

原文：そうであるとすれば、アジアを自国の「経済圏」にして、経済を成長させて、国民の生活水準を引き上げるしかない。

译文：因此，中国只能推动构建“中国-东盟经济圈”，如此才能促进本国经济增长，提升民众生活水平。

例 14 中的“アジアを自国の「経済圏」にして”事实上是指中国与东盟国家共同合作建立“中国—东盟自贸区”推进区域经济发展的重大举措，从筹备至正式启动历经十年，涵盖 19 亿人口、1400 万平方公里土地，是促进亚洲发展中国家经济增长的重要举措，通过消除关税壁垒，给予税收优惠的方式促进成员国之间的贸易往来，共享经济发展成果。但对于中国同东盟国家的合作，一些发达国家和西方学者往往从“中国威胁论”的角度出发，认为这是中国正在进行“经济扩张”来扩大自身势力。但这样的观点与中国奉行的独立自主的外交政策和坚定维护世界和平的决心背道而驰，因此本文通过“改编”的技巧纠正原文中存在的偏颇之处，将其翻译为“中国只能推动构建‘中国-东盟经济圈’”。

3 结语

此次翻译实践证明：维奈和达贝尔内模式不仅可以应用到同一语系不同语言之间的翻译实践中，对于拥有相似文化背景或相同文化圈内的不同语言（即便不属于同一语系）也同样适用。两种语言之间存在明显的借鉴融合或“语言换用”现象，以及拥有相似文化背景或相同文化圈内不同语言的翻译实践中，直接翻译策略能够发挥重要作用，而间接翻译策略不仅在直接翻译策略不适用时提供了更多翻译方法的参考，也可以用于修饰或润色采取直接翻译策略翻译出的译文。

在本次翻译实践过程中，本文认识到了维奈和达贝尔内模式对于中日财经类文本翻译的重要指导意义，

自身也需要进一步加深对于该模式的理解，更加灵活地运用各种翻译方法，提高译文质量。最后，希望本文本次撰写的翻译实践研究能为今后的译者在应用理论时提供更多选择，对于希望研究维奈和达贝尔内模式在翻译实践中的指导意义的学者提供参考借鉴。

参考文献

- [1] 杨瑞雪.《中小企業白書》(2019年版)日汉翻译实践报告[D].黑龙江大学:2021
- [2] 金松延.《通胀与通缩》(节选)翻译实践报告[D].延边大学:2021
- [3] 王璐歆.浅谈财经类文本的英译汉翻译策略[J].现代交际:2016.10 94-96
- [4] 马文博.英汉财经文本的衔接与翻译[J].海外英语:2022.04 34-37
- [5] 李越.维奈和达贝尔内模式下环球网社会资讯新闻翻译实践报告[D].天津大学:2020
- [6] Ying-He Li. "Cross-cultural Communication Strategies in Japanese-Korean Translation-- with a Focus on Seven Procedures of the Vinay & Darbelnet's Model" [J]. Minutes of Josai International University Graduate School, 2018(21),75-86.
- [7] Vinay, J.P.& Darbelnet, J. "Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation" [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995
- [8] Tomoko Sekiguchi. "Deverbalizaion in English-Japanese Translation" [J]. Geographical Policy Studies, 2022(3) 1-13
- [9] 杨林琳.日中同形词翻译的研究—基于维奈和达贝尔内的翻译模式[D].吉林大学:2013

【作者简介】



¹ 范家宝(1999-),男,汉族,在读硕士,研究方向:日语笔译。
Email: 15612895351@163.com



² 米丽英(1977-),女,汉族,博士,副教授,研究方向:翻译理论研究、翻译学。
Email: mi.liying@mail.shufe.edu.cn